

口译中关于数字译法的几点注意 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E4_B8_AD_E5_c95_131069.htm 数字的译法有以下几点注意：一. 口译中经常遇到数字，没有经过训练的人往往会出错，这是因为汉语和英语数字表达的方式不同。汉语是个，十，百，千，万，十万，百万，千万，亿，十亿……，也就是以“十”的倍数来表示；而英语则是在数字超过千以后，以“千”（thousand）的倍数来表达的。如“一万”是“十千”，即ten thousand；“十万”是“百千”，即hundred thousand，直至“百万”，million。百万以上的数字则用“百万”的倍数表达；如“千万”是“十百万”，即ten million。“亿”是“百百万”，即hundred million，直至“十亿”，billion。掌握以上情况后就知道，凡遇到“万”和“十万”时都要变成“十千”，“百千”。当然，如记录时能把上述数字立即写成10,000和100,000，翻译起来就容易了。如记录时写成3万，30万，那就要在口译时迅速地转换成“三十千”，“三百千”后再翻译。因此如何记下数字也是一个问题。上百万的数字最简单的表达方法是把百万以后的数字用point多少来表达，如396万可说成3.96 million.3亿9,650万是396.5 million；以此类推，10亿以上的数字“百亿”是“十十亿”；129亿就是12.9 billion。在用小数点时应注意：小数点以前的数字读法同基数词，即数字之间一般不用连接词，只在hundred和后面的十位数之间用and，如123,456读作one hundred and twenty-three thousand four hundred and fifty-six。但小数点的数字要一个个分开来读，如3.126读作three point one

two six。二. 翻译时常会遇到一些较笼统的数字，如“几个”，“十几个”，“几十个”等等，这类表达法需要熟记：几个 some. a few. several. a number of 十几个 more than. no more than twenty 几个个 dozens of 几十年 decades 七十好几了 well over seventy 好几百个 hundreds of 成千上万 thousands of 几十万 hundreds of thousands of 亿万 hundreds of millions of 三. 汉语中有些对序数词提问的问题，译成英语时要改变提问法，如：
1. 这是你第几次来中国？ Is this your first visit to china?
2. 你们队得了第几名？ Did your team win the championship?
3. 这是你第几个孩子啊？ Is this your oldest/youngest child/son/daughter?
100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com